

Deu

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 כֹּל-הַמְצִיָּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצִיָּה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיִין
sống vì-cớ cho-làm giữ ngày truyền-lệnh-người ta mà điều-răn mọi
[H2421](#) [H4616](#) [H8104](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H3605](#)
וְרַב־יָתֵם וּבָאֵתָם וְיִרְשָׁתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָשַׁבַּע יְהוָה
Đức-Giê-hô-va thề mà đất — và-chiếm-hữu và-đến và-làm-cho-nhiều
[H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#)

לְאַבְתִּיכֶם :
cho-cha-các-người
[H0001](#)

Hãy cẩn thận làm theo hết thầy điều răn mà ta truyền cho các ngươi ngày nay, để các ngươi được sống, được gia thêm, và được vào nhận lấy xứ mà Đức Giê-hô-va đã thề cùng tổ phụ các ngươi, để ban cho các ngươi.

2 וּזְכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָּה
Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va đi-người mà đường mọi — và-nhớ
[H2088](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3212](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2142](#)
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן בְּמִדְבָּר לְדַעַת אֶת-לִנְסֹתְךָ עֲנִתְךָ
— cho-biết cho-thử-người hạ-mình-người vì-cớ trong-đồng-vắng năm bốn-mươi
[H0853](#) [H3045](#) [H5254](#) [H4616](#) [H8141](#) [H0705](#)

אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתַי מִצְוֹתַי (מִצְוֹתַי) אִם-לֹא
không nếu điều-răn-nó điều-răn-nó giữ trong-lòng-người mà
[H3808](#) [H4687](#) [H4687](#) [H8104](#) [H3824](#)

Hãy nhớ trọn con đường nơi đồng vắng mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã dẫn người đi trong bốn mươi năm này, để hạ ngươi xuống và thử ngươi, đặng biết điều có ở trong lòng ngươi, hoặc ngươi có gìn giữ những điều răn của Ngài hay chẳng.

3 וַיֵּעַנְךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכַלְךָ אֶת-הַמֶּן הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעְתָּ לֹא-אֲשֶׁר הַמֶּן הַמֶּן אֶת-וַיֹּאכַלְךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֵּעַנְךָ
và-không biết không mà — và-ăn-người và-hạ-mình-người
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0398](#) [H7456](#)
יָדַעְתָּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדַעְתָּ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה
sống cho-riêng-biệt-nó bánh trên không vì biết-người vì-cớ cha-người biết
[H2421](#) [H0905](#) [H3899](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4616](#) [H0001](#) [H3045](#)

הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצָא מוֹצָא פִּי-יְהוָה יִחְיֶה יְהוָה הָאָדָם :
người vì trên mọi — miệng Đức-Giê-hô-va sống người
[H0120](#) [H2421](#) [H3068](#) [H6310](#) [H4161](#) [H3605](#) [H0120](#)

Vậy, Ngài có hạ ngươi xuống, làm cho ngươi bị đói, đoạn cho ăn ma-na mà ngươi và tổ phụ ngươi chưa hề biết, để khiến ngươi biết rằng loài người sống chẳng phải nhờ bánh mà thôi, nhưng loài người sống nhờ mọi lời bởi miệng Đức Giê-hô-va mà ra.

4 שְׁמֵלֶיךָ שְׁמֵלֶיךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיָךְ וְרַגְלֶיךָ לֹא בָצְקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה :
năm bốn-mươi này không và-chân-người trên-người không không
[H8141](#) [H0705](#) [H2088](#) [H1216](#) [H3808](#) [H7272](#) [H1086](#) [H3808](#) [H8071](#)

Trong bốn mươi năm này áo xống ngươi không hư mòn, chân ngươi chẳng phù lên.

5 וַיֵּדְעַתְּ עִם-לִבְּךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִסֹּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה
 Đức-Giê-hô-va con-nó — người sửa-phạt như-như vì lòng-người với và-biết
[H3068](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3256](#) [H3824](#) [H3045](#)

מִסֹּרָה: אֱלֹהֵי
 sửa-phạt Đức-Chúa-Trời-người
[H3256](#) [H0430](#)

Vậy, khá nhận biết trong lòng rằng Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sửa phạt người như một người sửa phạt con mình vậy.

6 וְשִׁמְרָתָּ אֶת-מַצֹּת מִצֵּדָה יְהוָה
 trong-đường-nó cho-đi Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va điề-u-răn — và-giữ
[H1870](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

וְלִירְאָה אֹתוֹ:
 nó và-cho-kính-sợ-nó
[H0853](#) [H3372](#)

Hãy kính sợ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, gìn giữ những điều răn của Ngài, đi theo các đường lối Ngài;

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי מִבְּיַדְךָ אֵל-אֲרֶץ טוֹבָה אֲרֶץ גְּחָלִי
 khe-suối đất tốt đất đến đến-người Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va vì
[H0776](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0430](#) [H3068](#)

מֵימֵי עֵינַת וְתַהֲמֹת יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר:
 và-núi ra ra
[H2022](#) [H1237](#) [H3318](#) [H8415](#) [H4325](#)

vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người sẽ khiến người vào xứ tốt tươi, có nhiều khe, suối, nước sâu phun lên trong trũng và trên núi;

8 אֲרֶץ חֲטָה וְשַׁעֲרָה וְשַׁעֲרָה וְגִפְּן וְתַאֲנָה וְרִמּוֹן אֲרֶץ-זֵית וְדַבְּשׁ:
 đất chửa chửa và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối và-cây-đuối
[H1706](#) [H8081](#) [H2132](#) [H0776](#) [H7416](#) [H8384](#) [H1612](#) [H8184](#) [H2406](#) [H0776](#)

xứ có lúa mì, lúa mạch, dâu nho, cây vả, cây lựu; dầu ô-li-ve và mật;

9 אֲרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכְלֶה בָּהּ לֶחֶם לֹא-תִחַסֵּר כֹּל בָּהּ אֲרֶץ
 đất mà không ăn
[H0776](#) [H3605](#) [H2637](#) [H3808](#) [H3899](#) [H0398](#) [H4544](#) [H3808](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר אֶבְנֶיהָ בְּרִזְלֵי וּמַהֲרָרֶיהָ תִּחְצֹב וּמַהֲרָרֶיהָ תִּחְצֹב:
 đá-nó sắt đồng đồng
[H2672](#) [H2042](#) [H1270](#) [H0068](#)

xứ đó người sẽ ăn bánh đầy đủ, chẳng thiếu món chi; đá xứ đó là sắt, và từ trong núi người lấy đồng ra.

10 וְאָכַלְתָּ וְשָׁבַעְתָּ וּבִרְכָתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי עַל-הָאָרֶץ
 và-ăn và-no-đủ và-chúc-phước — Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người trên đất
[H0776](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1288](#) [H7646](#) [H0398](#)

הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ:
 tốt mà đặt cho-nó
[H5414](#)

Vậy, người sẽ ăn no nê, và khong khen Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, vì cố xứ tốt tươi mà Ngài đã ban cho.

11 הַשְּׁמֵר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שָׁמַר
giữ cho-trừ-khi Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va — quên kéo cho-nó giữ
H8104 H1115 H0430 H3068 H0853 H7911 H6435 H8104

מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ מִיּוֹם:
và-phép-tắc-nó và-luật-lệ-nó mà ta ngày truyền-lệnh-người
H4687 H4941 H2708 H0595 H3117 H6680

Người khá cẩn thận, e quên Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, không giữ gìn những điều răn, mạng lệnh và luật lệ của Ngài, mà ngày nay ta truyền cho người chẳng;

12 פֶּן-תֹּאכַל וְשִׁבְעַתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיֹשְׁבֹתָ:
ăn kéo và-no-đu và-nhà tốt xây và-ở
H0398 H6435 H7646 H1129 H3427

lại e sau khi đã ăn no nê, cất nhà tốt đặng ở,

13 וּבִקְרָךְ וְצֹאנֶךָ יִרְבֶּינָה וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ וְיִרְבֶּה-לְךָ וְיִרְבֶּה-לְךָ וְיִרְבֶּה-לְךָ
và-bò-người và-chiên-người làm-cho-nhiều làm-cho-nhiều và-bạc và-vàng và-vàng và-vàng
H1241 H6629 H3701 H2091 H3605 H0398 H6435 H7646 H1129 H3427

thấy bò chiên của mình thêm nhiều lên, bạc, vàng, và mọi tài sản mình dư dật rồi,

14 וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבַּיִת עַבְדִּים:
và-dâng-lên và-quên lòng-người và-dâng-lên tôi-tớ từ-nhà Ai-cập từ-đất
H3824 H7911 H0853 H3068 H0430 H3318 H5650 H4714 H0776

thì bấy giờ lòng người tự cao, quên Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, là Đấng đã đem người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, tức khỏi nhà nô lệ chẳng.

15 הַמּוֹלִיכֶךָ וּבְמִדְבָר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא וְנֹתַשׁ וְנֹתַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר
đi-người trong-đồng-vắng lớn và-kính-sợ và-kính-sợ và-kính-sợ và-kính-sợ và-kính-sợ và-kính-sợ
H3212 H3327 H5175 H6137 H6774 H0369 H4325 H4325 H3318 H4325 H0369

Ấy là Ngài đã dẫn người đi ngang qua đồng vắng mênh mông gớm ghiếc này, đầy những rắn lửa, bò kẹp, đất khô khan, chẳng có nước; Ngài khiến nước từ hòn đá rất cứng phun ra cho người;

16 הַמְּאֹכְלֶךָ מִן-בְּמִדְבָר אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוֹן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתֶךָ
ăn-người từ-đồng-vắng mà không biết cha-người vì-cớ hạ-mình-người
H0398 H3808 H3045 H0001 H4616 H0319 H5254 H4616 H3190

lại trong đồng vắng, Ngài ban cho người ăn ma-na mà tổ phụ chưa hề biết, để hạ người xuống và thử người, hầu về sau làm ơn cho người.

17 וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ כְּחֵץ וְעֵצִים יָדֵי עֲשָׂה לִי אֶת-תְּחִילַת הַזֶּה:
trong-lòng-người sức-mạnh-ta và-nói tay-ta làm cho-nó — binh-lực này
H3824 H6108 H3027 H0853 H2428 H2088 H0559

Vậy, khá coi chừng, chớ nói trong lòng rằng: Ấy nhờ quyền năng ta và sức lực của tay ta mà đoạt được những sản nghiệp này.

כֹּחַ	לָךְ	הִנָּתֵן	הוּא	כִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	וּזְכֹרְתָּ	18
sức-mạnh	cho-nó	đặt	ấy	vì	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	—	và-nhớ	
		H5414	H1931		H0430	H3068	H0853	H2142	
לְאַבְתָּיִךְ	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר־	בְּרִיתוֹ	אֶת־	הַקִּים	לְמַעַן	חֵיל	לַעֲשׂוֹת	
cho-cha-người	thề	mà	giao-ước-nó	—	đứng-dậy	vì-cớ	binh-lực	cho-làm	
H0001	H7650		H1285	H0853		H4616	H2428		
						פ	הַזֶּה:	כִּי־	
						—	này	như-ngày	
							H2088	H3117	

Hãy nhớ lại Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, vì ấy là Ngài ban cho người sức lực đoạt được những sản nghiệp, để làm trọn sự giao ước Ngài đã thề cùng tổ phụ người, y như Ngài đã làm ngày nay.

אַחֲרַי	וְהִלַּכְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	תִּשְׁכַּח	שָׁכַח	אִם־	וְהָיָה	19
sau	và-đi	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	—	quên	quên	nếu	và-là	
	H1980	H0430	H3068	H0853	H7911	H7911		H1961	
כִּי	הַיּוֹם	בְּכֶם	הַעֲדָתִי	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וַעֲבַדְתֶּם	אַחֲרַיִם	אֱלֹהִים	
vì	ngày	—	hội-thầy	cho-nó	và-thờ-phượng	và-phục-vụ-họ	khác	Đức-Chúa-Trời	
	H3117				H7812	H5647	H0312	H0430	
							תֵּאבְדוּן:	אֶבֶד	
							bị-diệt	bị-diệt	
							H0006	H0006	

Nếu người quên Giê-hô-va Đức Chúa Trời người mà theo các thần khác, hầu việc và quì lạy trước các thần ấy, thì ngày nay ta cáo quyết rằng: Các người hần sẽ bị diệt mất!

תִּשְׁמָעוּן	לֹא	עֲקַב	תֵּאבְדוּן	כִּן	מִפְּנֵיכֶם	מֵאֲבִיר	יְהוָה	אֲשֶׁר	כְּנֹזִים	20
nghe	không	עֲקַב	bị-diệt	vì-vây	mắt	bị-diệt	Đức-Giê-hô-va	mà	như-các-nước	
H8085	H3808	H6118	H0006		H6440	H0006	H3068			
					פ	אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה	בְּקוֹל		
					—	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	trong-tiếng		
						H0430	H3068			

Các người sẽ bị diệt mất như những dân tộc kia mà Đức Giê-hô-va tuyệt diệt trước mặt các người, bởi vì không nghe theo tiếng Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các người.